

Elvene

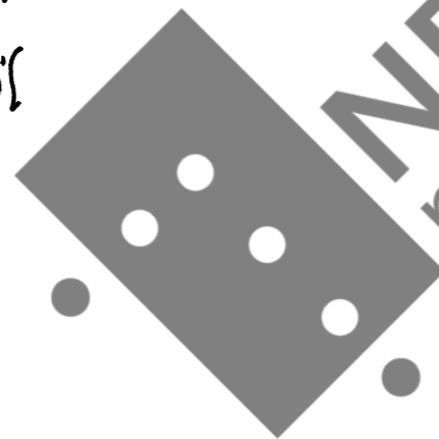
komposisjon for
klaver, resitasjon og lydband.

tekst: Leiv Knibeseøl
musikk: Sverre Efstøl

The Rivers

for
grand piano, narrator and tape.

text: Leiv Knibeseøl
translation: Floyd E. Nilsen
music: Sverre Efstøl



NB
noter

This music is copyright protected

juni, 1990.
June, 1990.

Leiv Knibestøl

The Rivers

Explain to me
the rivers!

the torrential
rapids

the reckless
frolic the cheerful
pools

my river is
small

the Amazon, the Mississippi
the Yangtze Kiang
the giant
waterways

my river is
small

but one night
it surged
tore the ice apart
throwing boulders
of ice far
and wide
threatening bridges
flooding
the roads

they leave
rivers dry
gullies become
gaping wounds

I went down
into the river
and came up
from the river

dripping with
cool water

explain to me
the rivers!



This music is copyright protected

Leiv Knibestøl

Elvene

Forklar meg
elvene!

de strie
fossekastene

den uvørne
leken de blide
kulpene

min elv er
liten

Amazonas, Mississippi
Yangtze Kiang
de veldige
flodene

min elv er
liten

men en natt
slo den til
rev isen løs
kastet svære
isstykker langt
fra seg
truet broene
oversvømte
veiene

de legger
elver øde
elvefar blir
gapende sår

jeg gikk ned
i elven
og gikk
opp av elven

dryppende av
svalende vann

forklar meg
elvene!

Kommentarer/forslag til fremføring av "Elvene".

Det trengs en mikrofon til oppleser/resitator. Settes i passe avstand fra flygelet.

Flygelet (evtl. piano) brukes både som resonanselement og som instrument. Høyre pedal skal være nede under fremføringen slik at demperne ikke ligger inn til strengene, (senza sordini).

Høytalere (lydkilde) fra lydbåndet må settes så nær strengene som mulig, slik at lyden forplanter seg til instrumentet som gir resonans.

To mikrofoner plasseres slik at de samtidig fanger opp lyden fra høytalere og lyd/resonans fra flygelet. NB! Avspilling av lydbåndet må altså gå via høytalere i flygelet og derfra fanges opp av mikrofoner, ikke direkte ut i rommet.

Alle mikrofonene må koples via forsterker og mixepult til høytalere ut i rommet, foran publikum.

Det trengs lydteknikker som kan lese partitur. Lydbåndet styres enten av teknikker eller av pianisten.

Det bør ikke brukes monitor, men headset i tilfelle det er vanskelig for pianisten og oppleseren å kontrollere lyden ute i rommet.

Tegnforklaring/notasjon:


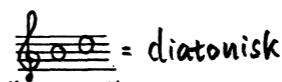
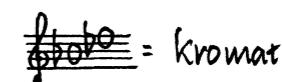
Generelt for 1 og 2: Notasjonen er ikke basert på eksakte, bestemte tonehøyder, noteverdier og rytmer. Dess flere noter innefor et tidsintervall, jo raskere utførelse (tett notasjon = rask rekkefølge, spredt notasjon = langsom rekkefølge).

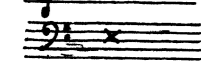
• = pizzicato (knipse med fingeren på strengen).

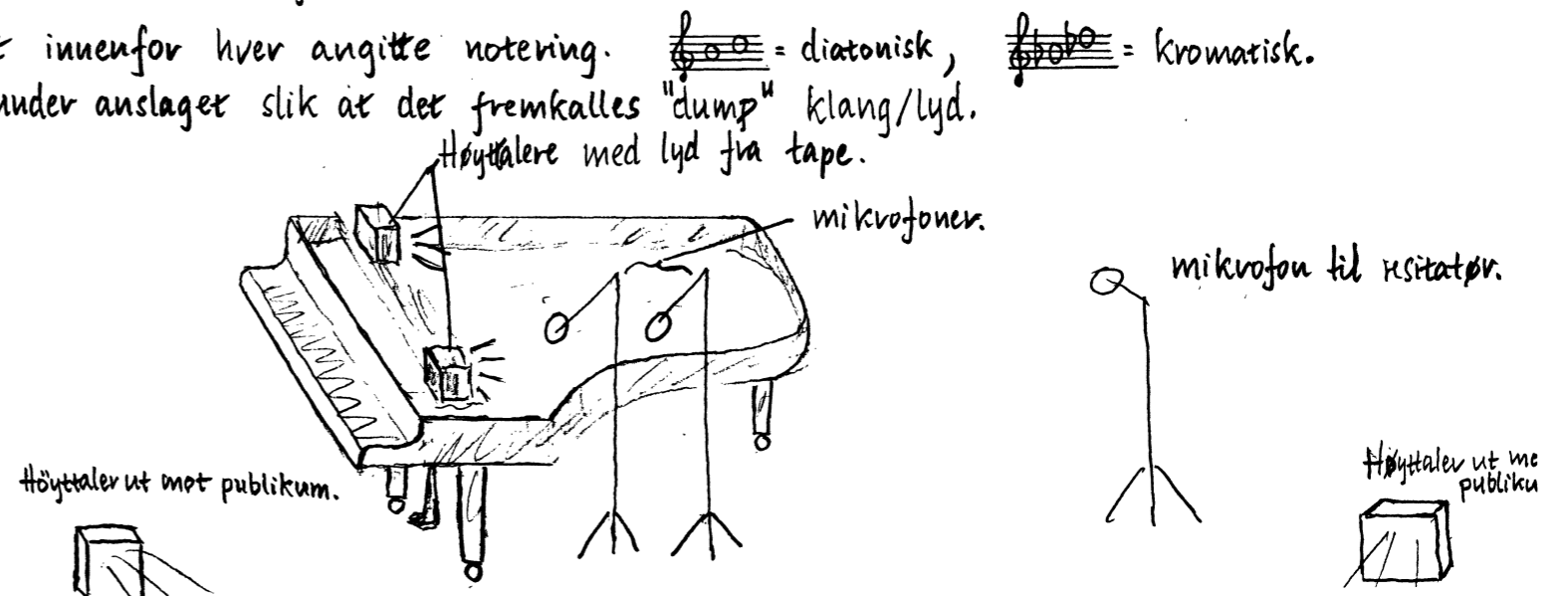
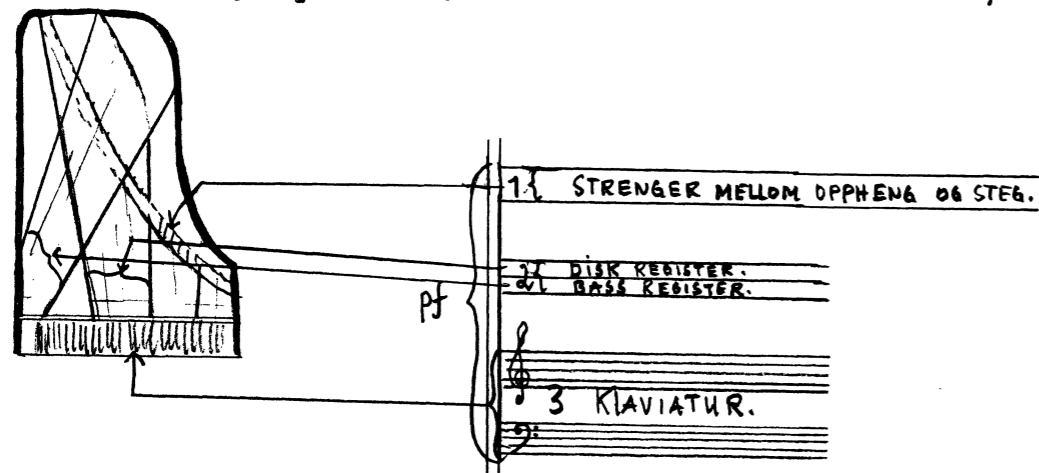
↑ = arpeggio med crescendo. Arpeggio utføres med fingrene; ytterste ledd av fingrene og neglene.

Generelt for 3: Notasjon innenfor fem-linjesystem med G - og C -nøkkel: Anslag fra tangentene. Tett notasjon = rask rekkefølge, spredt notasjon = langsom rekkefølge.

 normal notasjon, angir eksakt tonehøyde og skal utføres på tilsvarende tangenter.

 angir cirka tonehøyde og skal utføres med en tone/tangent innenfor hver angitte notering.  = diatonisk,  = kromatisk.

 anslag fra tangenten. La den ene handa dempe strengen under anslaget slik at det fremkalles "dump" klang/lyd.



Comments and proposals to performance of "The Rivers"

A microphone will be needed for the reciter. It must be placed at a proper distance from the piano. The grand piano (or upright) is used as both an element of resonance and an instrument. The right pedal must be depressed during the performance to keep the dampers away from the strings.

Loudspeakers (sound source) from the audio tape must be placed as close as possible to the strings to cause the instrument to resonate. Two microphones must be positioned in such a way that they pick up the sound from the speakers as well as the sound/resonance from the piano. NOTE! The tape player must not be connected directly to the speakers in the hall, but to the speakers in the piano from where the sound will be relayed to the microphones. All microphones must be connected by way of a mixer and amplifier to speakers facing the audience. A sound technician will be needed who can read a musical score. The tape is controlled either by the technician or by the pianist. A monitor should not be used. However, headphones may be used if the pianist and reciter find it difficult to monitor the sound in the hall.


Explanation of signs and notation:

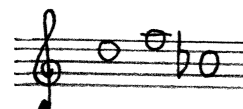
General for 1 and 2: The notation is not based on exact, specific pitches, beats and rhythms. The more notes within a time interval, the faster they are to be played (dense notation = played in rapid succession; sparse notation = played in slow succession).

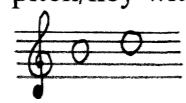
• = pizzicato (plucking the string with finger).

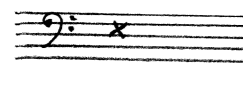
↑ = arpeggio with crescendo. Arpeggio is performed by plucking, using the fingernails and outermost joint of the fingers.

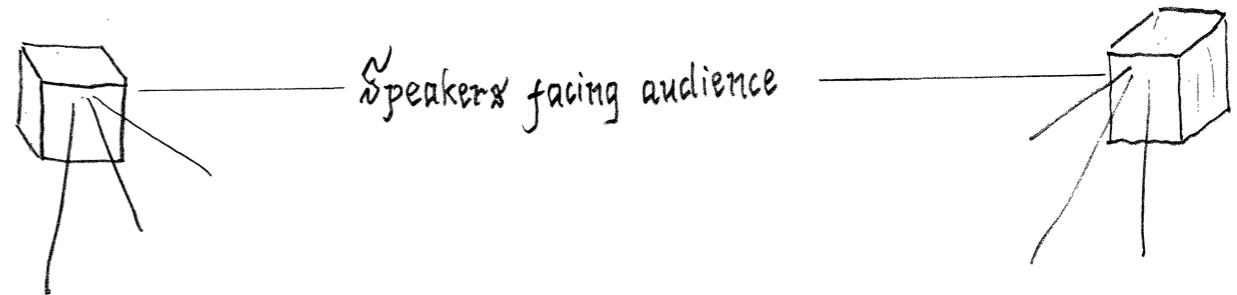
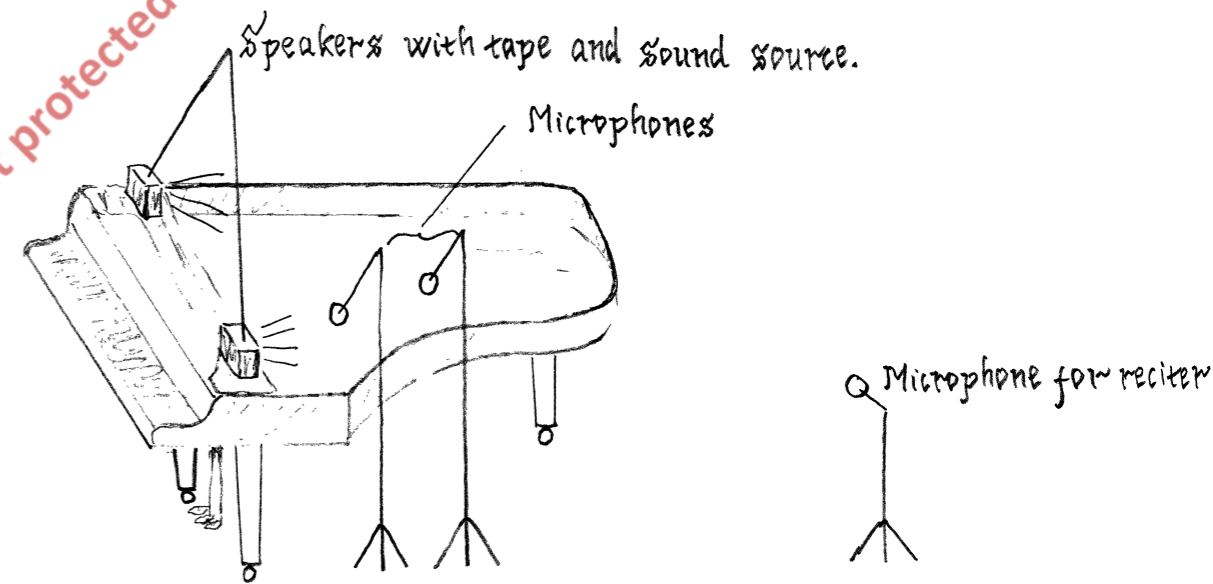
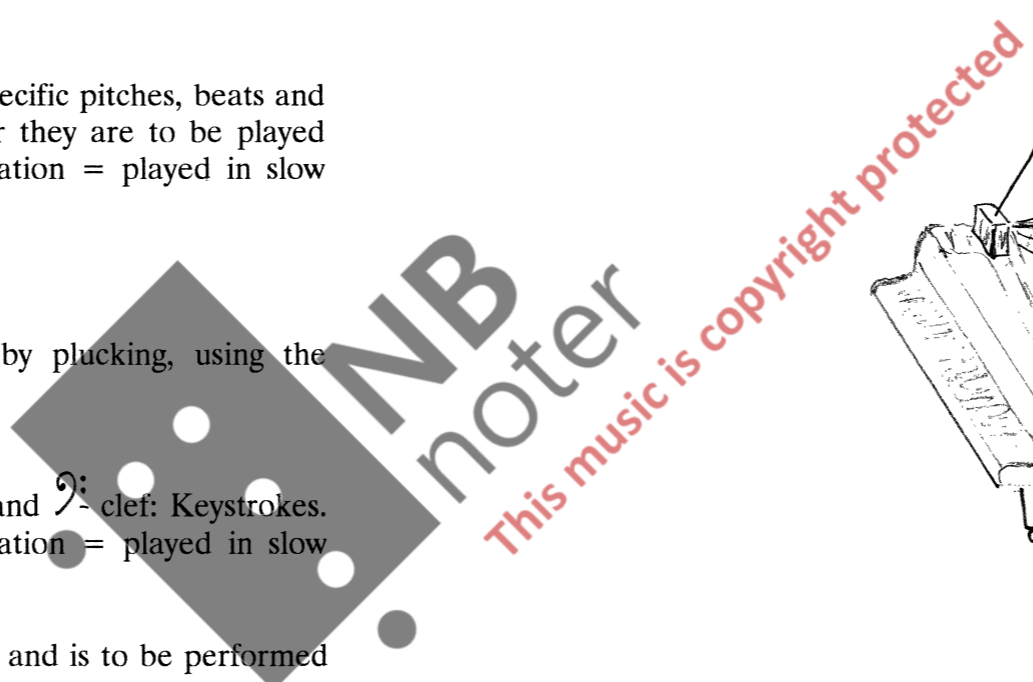
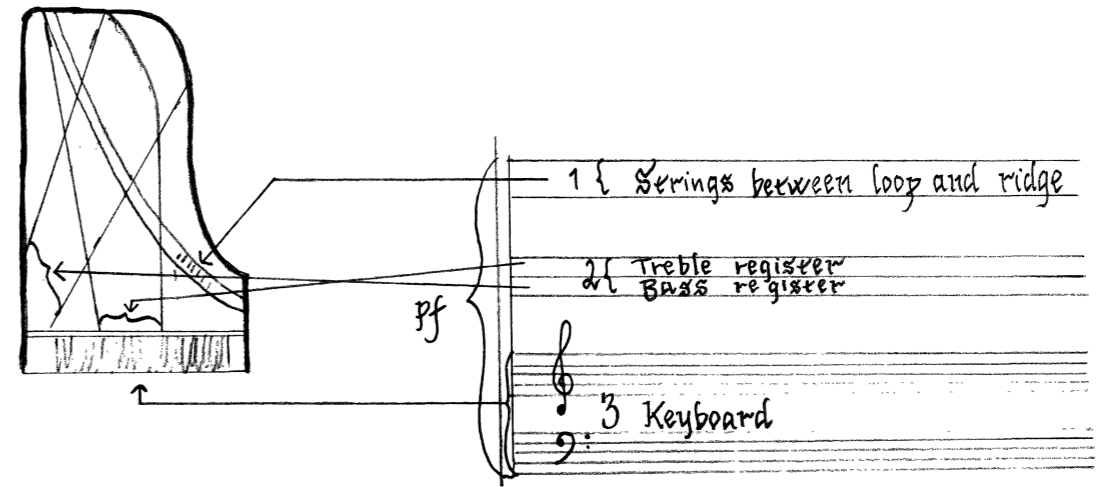
General for 3: Notation within a five-line system with C - and F -clef: Keystrokes. Dense notation = played in rapid succession; sparse notation = played in slow succession.

 Normal notation. Indicates exact pitch and is to be performed on corresponding keys.

 Indicates approximate pitch and is to be performed playing one pitch/key within each given notation.

 = diatonic,  = chromatic.

 Keystroke, using the other hand to dampen the string to create a "thump" sound.



Elvene

(tekst: Leiv Knibestøl)

The Rivers
(text: Leiv Knibestøl)
(translation: Floyd E. Nilsen)

Sverre Fjrestøl - 1990.

Parameters in minutes and seconds

Parameter i minutter og sekunder.

Tempo rubato 0,00

0,05

0,10

time
nar
pf
tape

1 Diskantstrenger mellom oppheng og steg. Treble strings between loop and ridge.
Indicates top range of treble area
Indicates bottom range of treble area
Indikerer øvre del av diskantområde
Indikerer nedre del av diskantområde

2 DISKANTREGISTER Treble register
BASSREGISTER Bass register
Indikerer nedre del av bassområde
Indicates bottom range of bass area
Indikerer øvre del av bassområde
Indicates top range of bass area

3 Klaviatur Keyboard

A R P LEGG
m.d.
m.g.

pf senza sordini

0,15

0,20

0,25

0,30

0,35

0,40

0,45

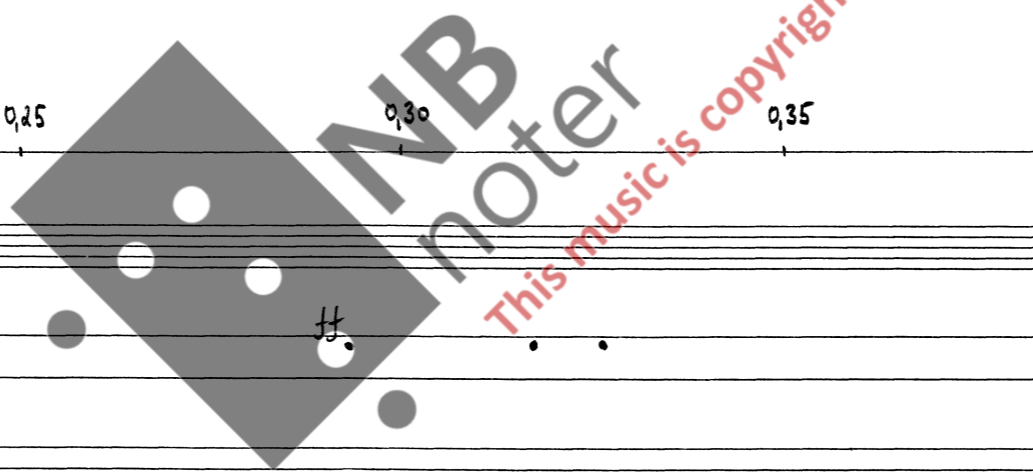
time
nar
pf
tape

fff
m.d.
m.g.
fff

ff

fff
Waterfall
Foss

Tape på (lydstyrken må tilpasses det øvrige klangbildet).
Tape on (the volume must be correspond to the rest of the soundpictures).



time 0,50 0,55 1,00 1,05 1,10 1,15 1,20

nar

mf

ff

mf

ff

de - cresc - en - do

PPP

tape av

tape off

8

de cresc en do

time 1,25 1,30 1,35 1,40 1,45 1,50 1,55

nar

Forklar meg elvene!
Explain to me the rivers!

de stie fosskaste
the torrential rapids

den uvrne leken de blide kulvene
the reckless frolic the cheerful pools

min elv er liten
my river is small

Amazonas, Mississippi YangtzeKiang de veldige flodene
the Amazon, the Mississippi the YangtzeKiang the gaint waterways

min elv er liten
my river is small

mf

f

mf

time 2,00 2,05 2,10 2,15 2,20 2,25 2,30

nar
 men en natt slo den til rev isen løs kaster svære isstykker langt fra seg truet broene overvømme veiene de legger elver dde elvefar blir gapende sår jeg gikk ned i elven og gikk opp av elven
 but one night it surged tore the ice apart throwing boulders of ice far and wide threatening bridges flooding the roads they leave rivers dry gullies become gaping wounds I went down into the river and came up from the river

Pf
 mp *ff* *mf* *decrecendo*
 m.d. m.s. *mf*
 dolce e espressivo

tape
 8 * * * * * mp *

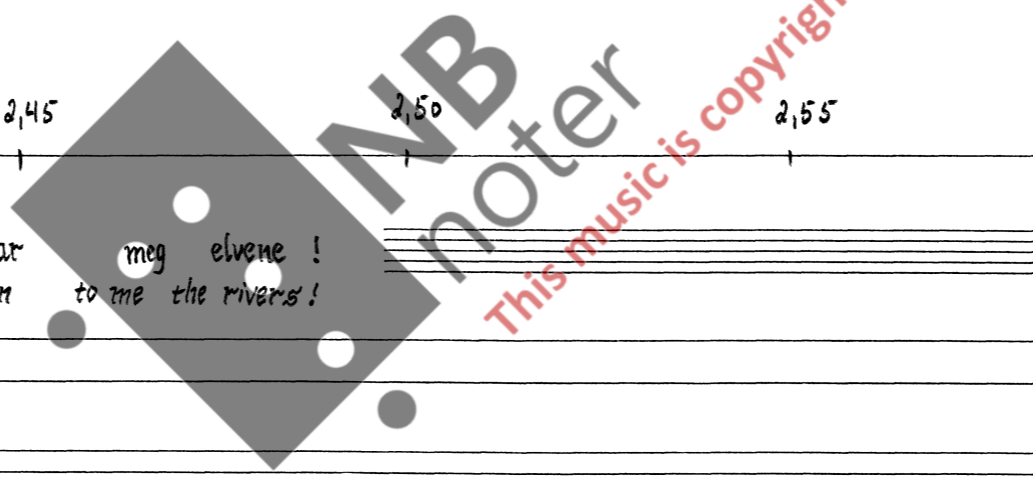
ppp
 Warbling of birds
 Fuglesang
 Tape på
 Tape on

time 2,35 2,40 2,45 2,50 2,55 3,00 3,05

nar
 dryppende av svalende vann forklar meg elvene!
 dripping with cool water explain to me the rivers!

Pf
 mp *p* *mp*
 bobobo bo bo

tape
 cresc - en - do (f)



time 3,10 3,15 3,20 3,25 3,30 3,35 3,40

mar

Pf

mf

una corda

PP

tape

time 3,45 3,50 3,55 4,00

mar

Pf

PPP

decrecendo

PPP

morendo
tape av
tape off

tape

(Durata : ca. 4 min.)